



SAMPAN

Authorities Respond to Prostitution Problem in Chinatown

By Betty Hok-Ming Lam

Flipping through a thick pile of arrest records, District A police deputy superintendent Joseph Saia was convinced with the increasing number of arrests made. There has been significant improvement on the prostitution problem that plagued the Chinatown South Cove community. (See SAMPAN related story on Sept. 26)

Community residents voiced their concerns and submitted a 300-name petition directly to Mayor Raymond Flynn back in June. Since then police patrols in the neighborhood have increased and Chinese officers who can better relate to residents in the community are assigned to cover the Chinatown area, according to Saia.

"The complaint in the meeting was the Mass Pike Tower parking lot. We concentrated our efforts over there, and we hear no complaints so far," said Saia.

Fifty-one arrests were made in a three-day period from August 29 to August 31, most on charges of sauntering and loitering in and around Chinatown and South Cove, Saia pointed out as an example. An average of 15 to 20 prostitutes will be picked up every night, according to Saia. About once a week the police will make a "big sweep", arresting 10 to 40 street walkers a night.

At least half a dozen of police from the vice unit and four to six detectives are assigned to the area every night, he said. From District A police station, there

are one walking man, three one-man cars, a police wagon and the rapid response unit covering the area.

"We arrest them (prostitutes) three, four, or five times. But a small fine and they are out. Some are bailed out the same night. We sometimes arrest the same girl three or four times the same night," Saia said, complaining that the problem is with the court. "Other people look at the prostitute problem as a very minor problem except for the people who live there," he said.

Superintendent Anthony Leone cited a survey the police did in which people ranked prostitution at the bottom of the scale of crime. Consequently, he claimed, prostitutes generally only get minor fines in court and are sent out.

"I think we have done more of what the people ask for us to do at the meeting (neighborhood meeting)... If somebody calls me and tells me about the problem, I will go back to the officers assigned down there and ask them why they didn't do their job. If the job is not being done and nobody tells me about it, we cannot correct the situation," Saia said.

Some residents suggested changing the traffic direction around Mass Pike Towers to prevent cars from circling around the complex picking up prostitutes, but Leone said it cannot be done.

"All the streets down there are main streets, where would all the traffic go?" he asked.

As to the residents complaints that the problem persisted, Saia replied, "If there is a problem that's not corrected, call us and let us know and we will address them. I will meet with them, but the Mass Pike Towers have not contacted me so far."

Several months ago he met with elderly tenants at South Cove Plaza and elderly housing on Stuart Street to discuss about their problems. As a result of the meeting, one of the driveway near the Elliot Norton Park was blocked off to stop prostitutes, pimps and johns from conducting their business there. Other than that Saia said patrol was beefed up and more arrests were made in the park.

"I spoke to the judges and legislature to increase the fines imposed on the prostitutes. I pressed for stricter penalty. The court is the only solution," Saia emphasized.

Whenever there is prostitution, there is robbery, larceny and assault, he stated.

Responding to Saia's remarks that no complaints were heard from the Mass Pike Towers since the meeting, Shirley Lee, a resident of Mass Pike Towers, said, "I have been calling 911 and the number of the detectives. No one answers."

Lee insisted that tenants have been calling 911 all the time, but "get no satisfaction."

One tenant explained that when police use radio to dispatch cars to the trouble site, the pimps somehow intercepted the message and warned the prostitutes to leave the scene for a while.

Continued on page 3

Bay Village Residents Make Concerted Efforts Against Prostitution

By Betty Hok-Ming Lam

Not too long ago, residents of Bay Village faced similar problems with prostitution and other more violent crimes, namely mugging, assault and break-in, but with the residents concerted efforts, at least prostitutes were pushed out to the fringes of their community.

John Giangregorio, president of the Bay Village Neighborhood Assn. credited the success to their multi-approach philosophy against crime.

The residents organized crime patrol, met with the judges and asked them to be more severe with prostitutes and pimps, he said. They cooperated with police by encouraging residents to call 911 and having the traffic pattern changed in the evenings.

A crime package for residents was assembled which consists of common sense tips on how to avoid becoming a victim. In addition, newcomers are given a handy whistle to blow for help in case of trouble, according to Giangregorio.

The crime patrol is an entirely voluntary program which started off with a small number of residents and later grew to a community-wide effort, he recalled.

"We recognized our streets are questionable in terms of safety in the evenings, so we formally organized ourselves to walk the streets," he said.

Presently, there are about 50 people involved in the patrol,

which are divided into five to ten teams, each taking turns to walk the streets. Hours and evenings varied depending on the number of people available. The patrols are equipped with walkie-talkies to report crimes to their base at home and subsequently to the police. The walkie-talkies were purchased on monthly installment, Giangregorio said.

About two years ago, Bay Village received funding to hire off-duty police officers to patrol the community in addition to the regular police coverage. The money, over \$9,000, came from the federal Housing and Urban Development (HUD) department. The program ran for one year.

"It has mixed results," Giangregorio said. Off-duty patrols took place usually from midnight to 8 p.m., but often times the officers were only seen twice when they reported to duty and when they came to pick up the check. While the residents found paid details were ineffective, they organized themselves and came to grip with the problem, he said.

City services is another concern Giangregorio mentioned that are necessary to beat crime. The community have to be vigilant in demanding the attention of the police department, the cooperation of the judges, and the assistance from the licensing and zoning appeal board, he said.

He disputed the general public and the police's perception that prostitution is a minor crime.

"You quickly become aware that the people, the johns themselves are dangerous. The johns are irresponsible to the area. They are often from the suburbs, from another part of the city. They don't care how they act or behave in your neighborhood. They don't respect your right to a nice, quiet peaceful residential community, because they have no vested interest in the area. They are coming down to spend their money on women that are going to provide them some services. The prostitutes themselves generally carry weapons. The pimps occasionally fight among themselves or with johns, or with the girls," he said.

The symptoms of prostitution is the problem — the people it attracts and the way they conduct.

Continued on page 4

QSCC 3-Day Anniversary Celebration Draws Crowds

By Anna Wong Yee

For 15 years, hundred of residents and community activists have spent countless efforts to build the Quincy School Community Council from a small daycare and English tutorial program into a social community center in Chinatown South Cove area. Last month, more than one thousand participants and students from the six QSCC-run programs celebrated its 15th anniversary with three days of activities (Oct. 22-24). It was a joyful event for most of the celebrators; it was also a moment of change.

HIRING NEW EXECUTIVE DIRECTOR

QSCC is now looking for a new director to oversee all its six programs. Bob Bickerton, the former executive director of QSCC, has accepted the new post of regional coordinator for

the Community School Program in Jamaica Plain.

Looking back to his three-year service, Bickerton said "I have invested a lot of my heart, my soul and my mind (to the QSCC). We have accomplished a lot of agenda, increased the Asian leadership, and set out the general direction of our services." He told SAMPAN that partnership contributes to their accomplishments. "If there is any credit, it should go to the staff members, and to the (QSCC) Board. The Board has allowed the staff to do what is necessary to be done. And I will continue to be supportive of QSCC's work, particularly in community lobbying."

Bickerton is now supervising four facilities which belong to Jamaica Plain Community School Program — Jamaica Plain High School, Agassie School, Hennegan Community School, and Curtis Hall.

DRAGON DANCE AND CHILDREN PLAY

One of the QSCC's oldest programs is the Acorn Child Care Center. Its pre-schoolers and their parents celebrated the anniversary by staging a chil-

dren play and a dragon dance from the Tai Tung Village playground to the QSCC complex, passing by its future annex facility at 36 Oak Street.

Providing full-time daycare for 70 pre-school children from

Continued on page 4

Meeting called for Neighborhood Council

A second community meeting open to the public to discuss formation and selection process for the Chinatown Neighborhood Council will be held on Thursday, Nov. 8 at the Quincy School Community Council, 885 Washington St., at 7 p.m.

Mayor Raymond L. Flynn's Office of Community Participation is charged with the responsibility to make good on the Mayor's promise to make the Councils a reality. At this meeting, members of the Mayor's staff will present a draft

outlining responsibilities of these Neighborhood Councils and how members will be selected.

Chinatown residents are being urged to attend the meeting. Mayor Flynn has said, "We want to hear from those who normally do not attend neighborhood meetings in order to ensure complete community input in the decisions affecting the neighborhood."

For more information contact the Office of Community Participation at 725-3485.

DEADLINES

The next issue of SAMPAN will be published Wednesday, November 21.

News and ads which need to be typeset, translated or require artwork will be accepted up to 5 p.m. on Tuesday, November 13. Camera-ready ads will be accepted up to 5 p.m. on Friday, November 16.

Chinese Market Exhibit at Children's Museum

By Katie Chin

The Children's Museum of Boston opens a new exhibit entitled "A Market in China" on December 18. The purpose of the exhibit, which will run for one year, is to educate non-Chinese visitors about contemporary and traditional Chinese culture by creating a Chinese street scene. The street will be lined with stands, stalls, and shops. Visitors to the exhibit will be given role cards so that they may participate in the street scene and assume the roles of sellers, buyers, or brokers.

Leslie Swartz, the exhibit's developer, said that the exhibit will feature numerous goods

brought back from trips she has made to China and some items from Boston's Chinatown. Also, tape recording from a "real" marketplace in China will be played to add to the ambiance of the market scene.

In the exhibit, visitors will also learn of Boston's sister city, Hangzhou, and its Children's Palace. They will participate in games and see photographs of the Palace where children of Hangzhou learn sports, arts and sciences.

On May 10, 1985, a special "Chinatown Night," part of the museum's outreach program, will enable Chinatown residents to attend the exhibits free of

charge with free bus rides to and from the museum. The museum is also planning celebrations for the Chinese Lantern Festival and the Mid-Autumn Moon Festival next year.

Chinatown residents interested in visiting the Children's Museum at 300 Congress Street may obtain special family membership cards from Quincy School Community Council, 885 Washington Street, Boston. Families having up to four persons are eligible. For more information, call David Moy at 426-6660. For information about the museum's daily program, call their What's Up? line at 426-8855.

Health Career Assistance Offered for High School Seniors and Grads

If you are a high school graduate or a senior student interested in a career in health service, you may get assistance from the Action for Boston Community Development, Inc.'s (ABCD) Health Careers Opportunity Program (HCOP).

The program, offered in collaboration with Northeastern University's College of Pharmacy and Allied Health Professions, gives year-round tutoring and career assistance in a variety of health-related fields including medicine, pharmacy, medical technology and dentistry.

The main purpose of HCOP is to prepare college bound students to enter a health-related college curriculum. According to Susan Golden, program coordinator for HCOP, students are provided with a direct link to a college education. "The linkage with Northeastern is very beneficial for HCOP participants - they are introduced to university programs, staff, and students, and, should they decide to attend Northeastern, participants receive support services that enable them to make a successful transition to college life," said Golden.

Qualified teachers and counselor provide academic support, assistance in applying to college and obtaining financial aid, tutoring for SATs, and exposure to health career opportunities through lectures and field trips. Participants also receive assistance in gaining health-related work experience in area hospitals and health institutions.

ABCD is a private, non-profit anti-poverty human service agency. For more information about the program, call 357-6000 ext. 286.

'Grassroot' Fund Vacant Lots Redevelopment

Boston Neighborhood groups interested in undertaking the redevelopment of publicly-owned vacant lots will be able to obtain funds from the city's "Grassroots" program.

The program, funded through the Neighborhood Development and Employment Agency (NDEA) by the Community development Block Grant from the U.S. Department of Housing and Urban Development, is designed to help community groups to redevelop vacant lots.

Various options for the lots are acceptable including community gardens, sitting areas, playing fields, tot lots, passive recreation areas, parking lots and basketball courts. Each grant may range from under \$10,000 to a maximum of \$40,000.

Interested groups may obtain Request for Proposals (RFP) forms from Bill Marotta, Grassroots Administrator, NEDA, 6th floor, 15 Beacon Street, Boston.

Free Legal Services

Available

The Greater Boston Legal Services and the Legal Services Center are offering free legal assistance to low-income families. They accept civil cases involving family problems, immigration, housing and public benefits. Families of one to eight members earning weekly income within a scale of \$120 and \$413 are qualified for the services.

For detail information contact Attorney Regina Lee, Attorney Harry Yee, or Margarita Yong at their office at 3529 Washington Street, Jamaica Plain, MA 02130 (Tel: 522-3003), or at its Chinatown Outreach Center at South Cove Community Center, 885 Washington Street, Boston, MA 02111 (Tel: 482-7555, ext. 239). Intake of cases starts from 9:00 a.m. to noon every Monday.

CALENDAR EVENTS

The Asian Women's Professional Group is sponsoring a seminar entitled "Paths to Success". Anne Lih-Chung a financial manager for Merrill Lynch; Irene Wong, a personnel manager for CompuGraphics; and Sara Ting, an account executive for WROR Radio will speak on how they overcame barriers of racism and sexism in achieving their career goals.

The seminar will be held at Simmons College, Special Functions Room, 300 the Fenway, Boston, November 17, 11:30 a.m. to noon followed by a reception. A three-dollar donation will be requested.

For more information contact Christina Chan 731-2516 or Sara Ting 522-5136.

*

A Dialogue between Lesbian and Heterosexual Asian Women will be held on Friday, Nov. 16, at Cambridge Center for Adult Education, 42 Brattle Street, Harvard Square, at 7:00 p.m. The meeting, sponsored by the Asian Sisters in Action, will be in the form of an informal panel and discussion on personal and political issues. Asian women only welcome. For information call 265-7599.

A Bidders's Conference for applicants held on Monday, November 5, 1984 at 2:00 p.m. at the Conference Room 2nd floor of NDEA. Proposals are due no later than December 12, 1984. Awards will be announced in January, 1985. The awards will be conditioned upon the grantee meeting NDEA/HUD program requirements.

SAMPAN

Editor-in-Chief:
Gloria Chun

Managing Editor:
Betty Hok-Ming Lam

English Section Editor:
David Lin

Contributing Writers:
Katie Chin, Doris Chu,
Betty Hok-Ming Lam, Wanda Wong,
Anna Wong Vee

Translators:
Cindy Chu, Betty Hok-Ming Lam,
John Yen

Design and Layout/
English Section:
David Lin, Doris Sue Wong

Design and Layout/
Chinese Section:
Alven Lam, Betty Hok-Ming Lam

Circulation Manager:
Henry Leong

Special Assistance:
Gloria Chun, Joann Tang, Betty Wong

Printer:
Charles River Publishing, Inc.
Typesetting/English Section:
Henry Leong,
Design Communications Inc.

Typesetting/Chinese Section:
New York Chinese Photo-Type Co.

The SAMPAN is a bi-weekly, nonprofit, nonpartisan newspaper published by the Chinese American Civic Association (CACA), Inc. and is supported by a volunteer staff.

All donations are welcome and are tax deductible. They will help support the continuation and growth of this newspaper.

Advertising Rates: \$5 per column inch, \$80 per quarter page, \$150 per half page and \$275 per full page. There are surcharges for Chinese translation and typesetting.

Send letters, news items, advertising and other information for publication to SAMPAN, c/o CACA Multi-Service Center, 18 Oxford St., Boston, MA 02111. Telephone: (617) 426-8681 or 426-2768.

The SAMPAN is mailed free within the United States upon request. If you plan a change of address, write or call our office to continue to receive the SAMPAN.

Governor Michael Dukakis will be the keynote speaker at the Fourth Annual Conference of the Children's Advocacy Network on Saturday, November 17, from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. at the Pound Building, Harvard Law School, Cambridge, MA. The conference, sponsored by the Massachusetts Advocacy Center, is free and open to interested parents and advocates for children.

Workshop topics include special education, child health, child abuse, juvenile justice, and others. For details, call the Massachusetts Advocacy Center at (617) 357-8431.

CORRECTION

Editors: In our last issue's story on the job training program, the phrase "\$1 million program" should read "\$50,000 program" and the "additional \$500,000" should read "additional \$50,000". And the CCBA-NEMC employment and training committee chair is "Stephen Yee" not "Steven Yi". and member "Davis Woo" not "David Wu".

WANTED: \$\$\$ Paid volunteers - Chinese American males to respond to brief survey (doctoral dissertation) on kung-fu movies. \$5 paid. Confidential. Call: Henry Jung [617] 628-0216 [home].

INFANT CARE PERSON

Infant care person wanted to come to South End home. 3-4 days/week. 10 hrs/day. 423-3369. Some English necessary.

STITCHER WANTED

Looking for an experienced stitcher. Able to use power machine and do hand work. Good pay. Flexible hours. Call 739-0508 between 9 to 5.

Announcing the November 1, 1984 opening of
the Law Office of

Thomas Chan
Attorney at Law

陳康寧 律師

8 Winter Street, #503
Boston, MA 02108
Tel: (617) 542-7494

(Opposite Jordan Marsh)

Hours: Mon-Wed 9-5, Thurs-Fri 9-4

SILK SCREEN PRINTING

for

T-shirts — sweatshirts — posters — displays — hats — plexiglass aprons — banners. Come visit us for wholesale prices. Prompt service.

Silk Screen Printing Co.
105 Kingston St.
Boston, MA 02111
Tel: 426-4500

Chinese American Civic Assn.

FREE OFFICE SKILLS TRAINING PROGRAM

For refugees living in Boston.

Study: typing, calculator and business math, word processing, and other office skills, English as a second language, and classes in how to get and keep a job in the USA.

Receive job placement assistance after you finish the program.

Classes are November 19 - March 29, Monday to Friday, 9:00 - 4:00.

Tests: Fridays, Nov. 9, 16, 23 at 2 pm CACA, 90 Tyler St., Boston.

For more information contact Wendy, Cindy, or Teresa at 426-9492.

DISCOUNT COSMETICS

High fashion, full line of cosmetics. Factory outlet. Thursday 5 to 7, Saturday 9 to 1. 207 A street, Boston.

STOUGHTON IS

A FAIR HOUSING COMMUNITY AND A NICE PLACE TO LIVE

The Town of Stoughton is a residential town of affordable homes, with a strong school system, ample recreation, and an excellent library. Stoughton is ideally situated on Route 24 providing convenient access to Boston, Fall River, Providence and Cape Cod. Stoughton welcomes people of all races, color, religions. Pay us a visit — you might like us.

STOUGHTON FAIR HOUSING COMMITTEE

* Authorities

Continued from page 1

HITON REPEAT OFFENDERS

Theodore Glynn, Chief Justice of the Boston Municipal Court (BMC), admitted that it has been "a revolving door situation" for the prostitutes who are brought to trial in court.

"I have been here (BMC) for 25 years. I have been a chief justice almost a year. And this problem has not been undressed throughout the years. We are living with it. We have lived with it and are still living with it, and we still haven't solved it. Coming from the court's stand point, there's a lot of things that come into play... First of all, we now have 11 judges, not all judges think alike," Glynn explained.

He said he understands why residents of Bay Village and Chinatown are upset with the prostitution situation in the area.

"Unfortunately, you are on the border of the combat zone. It's the overflowing from the combat zone that creates the problem," Glynn said.

One way Glynn sees as being able to deter the problem is to strictly enforce the probation surrender program. The theory behind the program is that any person who is on probation are on suspended sentence. If the person is brought in again on similar charges, he/she automatically surrenders the suspended sentence, having no right of appeal and would be put to jail, according to Glynn.

This program was not fully implemented in the past because of a manpower shortage in the probation department, he said.

"We have a situation with our probation problem where in 1929, we have 27 probation officers. In 1984, we have 27 probation officers. And I don't know how many hundreds of percentage cases has increased since back in the 30s... So that, in no way can I turn to my probation department and expect them to efficiently operate a probation surrender thing," Glynn explained.

He has met with the legislation on this matter, and is hopeful that his request for added probation officers will be granted. In the meantime, with the cooperation of the judges and the probation department, the probation surrender program has already started but on a limited basis.

"Believe me, we have not been sleeping on it. And I am one of those people who is trying to do something on the probation surrender. I am going take a shot at the person who is the third, forth or fifth offenders... If she has a suspended sentence and she is busted again, I want that person to be sent away on a probation surrender," Glynn said.

"Once these prostitutes know that we mean business on our probation matter and suspended sentence, that they are going to jail, that they are not just going through revolving doors, got another suspended sentence on top of their suspended sentence and out again, then, I think we can make some dent into this particular problem," he said.

HEAVY FINES

As for levying heavy fines on the prostitutes, Glynn said he is all for that idea. In fact, he pointed out that a veteran probation officer, Anne Fuller, has written a report commenting on the prostitution problem and making recommendation on sentencing. The report is only allowed to circulate among the judges.

"Prostitute cases are so overwhelming, I just don't know

how to manage them. Such a big case load. What I recommend is heavy fines, the \$200. Just put it in every single time automatically. That's tough to do automatically, because the judges are so individual. It takes away their individual discretion when it comes to sentencing. Obviously, the judges have different feelings about how the prostitutes should be treated. What I was trying to do is to establish a uniform policy for hitting every single time with a heavy fine. Now, I am not sure that that is workable. I am really not sure, because a lot of them (prostitutes) just don't have that money. You can't take away the judges' right in a sentencing situation," Fuller said.

According to Glynn, the judges did agree to increase fines on prostitutes, but statistics of the sentencing for the past six months were not available. Fuller confirmed that the judges are fining more.

"I know that a lot of the judges, including myself, are disturbed by these so call sweeps (by police). In other words, they go down there on Thursday night and they got 30 or 40 prostitutes out of the streets. They charge them as disorderly person, blocking the traffic, so forth and so on. There's a tough thing in my mind, as a judge, when I have this type of arrest to that I am satisfy beyond a reasonable doubt that this person is guilty of that particular offense, and that I am going to send her to jail for that... Are we becoming tools of a police force that goes out and makes a sweep?" Glynn said.

As for the police department's claim that the solution to the problem lies in the hands of the court, the Chief Justice responded, "We are like Harry Truman when he said the buck ends here. There's no place else to go but the court. This is where it ends. We have to go take the good and the bad with it. We have to take the criticism. It's here that it has to ultimately end... We still haven't come up with a formula or the answer to this thing. And in (the) year 2000, somebody is going to sit here and explain the problem to some newspaper person."

Fuller pointed out another phenomenon of the prostitute problem.

"When a girl is accumulating fines that she can't pay, but she knows that the next time she's busted, she's going to jail, she moves down to Providence, or she moves down to Hartford with the pimp. In the meantime, they do the same thing down in Providence and Hartford. They are coming up to Boston. So you

got a whole new crew. I really think it's a state of the economy. I really do. I think that it has a lot to do with the economic situation. It's just tough to get jobs. It's statistically provided that if you have a period of recession, if the economy is slow, then prostitution goes up," Fuller concluded.

BRA ESSEX STREET CORRIDOR DEVELOPMENT PLAN

What is the Boston Redevelopment Authority (BRA) planning to do about the combat zone which a lot of residents believe attracts prostitutes and johns to the area?

BRA theatre district planner, Bill Condo, pointed out that BRA cannot force adult entertainment business out of the combat zone.

"Legally we can't. There is a zoning district that was created in 1976 which allows them to exist. The First Amendment for the U.S. Constitution says that we have to allow these businesses to exist in town. So we are not getting involved in the legal issue. We are looking at this part of downtown, obviously needs investment. It is our job to try to promote the place, upgrade and revitalize that part of downtown. Theoretically, if a developer came in and he bought a building, he could legally rent to the combat zone activity if he wanted to. He could also say no. We are not really changing the zoning of combat zone, but we are encouraging investment, because the place needs investment," Condo said.

How did the combat zone end up next to Chinatown in the first place? According to Condo, the red light district used to be in the Government Center area. But when that area was designated for redevelopment, the City faced a choice of either allowing the adult entertainment business to spread all over town or to concentrate it in one area. At that time, Chinatown did not voice strong opposition to the idea of a combat zone next to their community, therefore, the City decided the lower Washington Street where the adult entertainment district should be.

To encourage investment, BRA, in 1983, came up with a 10-year Essex Street Corridor Development Plan exquisitely packaged in a full color booklet. The series of parcels in the southern end of the central business district extended from Park Square to South Station. Plans for the 15-acre stretch of land include retail/office buildings, housing and parking areas. The development plan is expected to result in over three million

square feet of office space, up to 400,000 square feet of retail and restaurant space, 700 to 1,000 units of housing, and 3,000 parking spaces.

"Basically what we are saying is that there's a lot of development in Boston in the last five or six years. Most of them have occurred in the financial district or around Fanuel Hall market. And we would like to guide that development over the next ten years to the Essex Street corridor, not only to release the pressure of the financial district, but also because part of the

but also because the Essex Street corridor needs investment. It is the deteriorated part of the downtown. It has not shared in the development," Condo said.

He described the plan as strictly a Chinatown core area expansion, calling for retail and housing development along Washington Street, Essex Street and Boylston Street.

"It's a plan that calls for in our planning head what we think it's the best use for those parcels. We still have to find somebody willing to do something on it. Now, developers are looking for investments over the town. Most developers are familiar with this plan," he said.

It's a ten-year plan. Condo cited the on-going Bolyston Building renovation project and the new State Transportation Building as examples of positive developments.

"We can very safely say that in 10 years, that part of Boston will be very different from what it

is today. It's going to take a lot of effort on the parts of neighborhoods, developers and the City," he added.

However, he disagreed that combat zone is the major reason that attract prostitution activities to the Chinatown-South Cove area.

"People tend to believe the existence of combat zone attracts prostitution, and it probably does attract a certain kind of prostitution that exists out of some of those bars. But, I think you will always have a form of prostitution somewhere because of the city... Whether it operates out of a hotel or operates down on the streets of combat zone, that is a police matter, not a planning matter. And my guess is that it will exist as long as there is a demand for it. I think if the combat zone will disappear tomorrow, you will very definitely see a decrease in the number of prostitutes that are down there, but I think there will still be prostitution. The street walkers will still stand there, may be not the same kind of street walkers," Condo said.

"In some cities, you do have adult entertainment in the middle of all these other activities, and you don't really know its existence. I don't know what is more offensive to the people of Chinatown, whether it's the actual activity that occurs in some of those places, or it's the fact that the buildings are pretty run down," he said.

One good sign, Condo pointed out, is the obvious shrinking in size of the combat zone.

HELP WANTED

PART-TIME ESL TEACHER

The QSCC's Youth English as a Second Language (YESL) Program has an opening for a part time (25 hrs/wk) English as a Second Language (ESL) teacher. The Program provides after school ESL and supportive services to approximately 50 newly arrived, Asian immigrant/refugee children (ages 6-14) during the school year and full day services during vacations.

Responsibilities include: ESL instruction, lesson planning, developing instructional materials, maintaining student records and attending staff meetings and other conferences as needed.

Qualifications: B.A. in Education, preferably in ESL. Substantial relevant experience may be substituted for degree requirement. Must be able to work with diverse cultural-linguistic groups. Bilingual in Chinese, Vietnamese and/or other Southeast Asian languages is preferred.

Salary: \$5.50-6.25/hr, including paid preparation time and benefits. Please send resume to:

David Moy
Quincy School Community Council
885 Washington St.
Boston, MA 02111

BOSTON PUBLIC SCHOOLS 4 Professional Positions Available

MANAGER — SPECIAL EDUCATION. Working in the office of Support Services. Required qualifications: Master's Degree plus 30 (additional) credits of which 9 must be in educational administration or Supervision; 3 years urban teaching experience, 5 years experience in Special Education in an urban educational setting preferred. Salary \$43,769 — 45,523. **SENIOR LEVEL ADVISORS [3]**

1. Early Childhood/Elementary SPED Program
2. Interdistrict Collaborative Programs
3. High School SPED Programs

REQUIRED QUALIFICATIONS: Master's degree, MA Supervisory or SPED Administrative Certification. 3 years urban teaching experience (3 years educational and supervisory experience preferred).

TO APPLY: Send letter of application stating the positions for which you are applying, and resume to Recruitment and Evaluation Unit, 26 Court Street, Boston, MA 02108 no later than November 1, 1984. Proof of all prerequisite qualifications must be submitted no later than November 14, 1984.

PERSONS WHO ARE FIRST HIRED ON OR AFTER JUNE 29, 1982 ARE SUBJECT TO THE CITY OF BOSTON RESIDENCY ORDINANCE

AN EQUAL OPPORTUNITY/AFFIRMATIVE ACTION EMPLOYER

BROOKLINE PUBLIC SCHOOLS

Part-time bilingual aide/Chinese. Effective immediately. Must be Cantonese. Annual salary range: \$4614 to \$6077. Daily from 8 a.m. to 11:45 a.m. Submit resume and cover letter to:

Director of Personnel
Brookline Public Schools
333 Washington St.
Brookline, MA 02146
An Equal Opportunity Employer.

COOK and MAID or HOUSEMAN

Permanent positions for two individuals to share cooking, serving, cleaning and related duties in private home with no children. Honesty and willingness more important than experience. Work in attractive surroundings eight miles north of Boston. Comfortable, fully-equipped separate cottage for living quarters. Excellent salary. References required. Please send full information as to experience and background to:

Mr. William Elsner
23 Pinckney Street
Boston, MA 02114

* QSCC

Continued from page 1

two years nine months to six years old, Acorn often receives inquiries regarding space opening for the next year. "We now have 150 applicants on the waiting list," said David Moy, the program supervisor of QSCC, "but we only have 22 or 23 openings each year."

A \$100,000 grant over the next four-year period has been committed for Acorn to renovate 36 Oak Street facility into an annex. An additional 16 openings for children are being sought after the complete renovation of the first floor of the building. The second and third floor will be

utilized for language lab both for Youth English as a Second Language (ESL) and Adult ESL program.

MOVIE AND GAMES

Over 600 students and family members from the Adult ESL program jammed the lobby of the afternoon of Oct. 23. They were served with traditional Chinese pastry refreshments before attending the bingo game, slide show and movie celebrations.

With the present enrollment of 450 students, the five level Adult ESL classes take place on weekday afternoons and evenings. Childcare service is provided for parents with young

children. Twelve classes are being taught by teachers and advocates who also help students to solve such difficulties as adjusting to the new social, cultural and economic society.

For younger immigrants and refugees between ages of six and 14, Youth ESL program enriches their learning skills. About 45 students meet weekdays at donated spaces in Don Bosco Technical High School, which is right across the street from QSCC. Three classes are held simultaneously.

The Youth ESL and After School Program made an anniversary mural for the celebration. The mural is on permanent display in the corridor of the Quincy School complex. In addition, treasure hunt, tournament on ping pong, Chinese and international chess, and swimming competition were also held by the youth.

COOKING CONTEST

A cooking contest brought the celebration spirit to the whole Quincy School complex. Three representatives from two neighboring organizations were on the judge seats for the "Native Asian Specialties". They are Peter B. F. Wong, the new assistant principal of Quincy Elementary School; Linda Ott the acting Executive Director for the Health Center; and Esther Ang of the Health Center. Among the 16 dishes prepared, they chose Peter Lew's Curry Beef Pastry as the winning dish in appetizer category, Marian Van's Spicy Beef Stew and Wai-ling Mui's Coconut Pudding as winners in the categories of main dish and dessert respectively.

COMMUNITY SPIRIT IN RECEPTION

Fifteen year is a long time since the day QSCC worked from the tiny building at 34 Oak Street. Overcame many growing pains, trials and testings, some misunderstandings and lack of communication with the conservative segment of the Chinese community, QSCC is now becoming an energetic, highly charged community organization.

QSCC is approaching a \$1 million mark on its budget, with only 8 percent coming from the City's Community School Program, QSCC was able to identify 12 to 14 other sources for the major portion of its expenditures.

"We should always support them, encourage them and help them", said David Wong, chair of the Chinese Consolidated Benevolent Association (CCBA), who attended the celebration reception. QSCC, CCBA, and the Chinese American Civic Association are working together with New England Medical Center on an occupation training program to provide medical office skills training for the Asian population in greater Boston.

The spirit of community collaboration is evident in the reception, which was well-attended by the Chinese community leaders and guests, many brought forth the spirit of harvest and reaping. "This is a successful program", Larry Dwyer, director of Boston Community School Program remarked. "And the City is trying its best to assist this type of community program to benefit the citizens".

After the three day activities, the official 15th anniversary celebration ended with a traditional Chinese banquet at Golden Palace Restaurant on Friday evening, October 26.

AS GREEN HOUSE FOR FUTURE LEADERS

For the past decade, QSCC has been a green house for many of the new Chinese grass-root organization leaders. Promising young men and women inspired by the needs and opportunities exist in the community learned and experienced first hand what community participation really entails. Many helped build QSCC throughout different development stages.

Spinned out from QSCC five year ago, the Chinatown Housing and Land Development Task Force is now a visible and vocal advocate for Chinatown's housing need. The Task Force helped many Chinese garment workers to negotiate and voice their concerns and demands during the crisis in 1982 when Tufts

leased two buildings on Kneeland Street with option to purchase, and subsequently evicted the then garment factory tenants. It also helped the tenants of 237 Harrison Avenue to negotiate two two-year leases.

What made the QSCC today is the new ideas from its staff and Board members. Speaking to SAMPAN, Stephan Yee, chair of the QSCC Board collected his thoughts of his 10-year association with QSCC. "Be able to do things, to learn different things, and to see individuals get out of what they put in" are his delights.

Spending six to 10 hours on a regular month, Yee is not taking his responsibilities lightly. "I am doing my part to the community. On the personal note, the involvement is intangible, a sense of accomplishment as a member (of the Chinese community)". He also warned those with other kind of motive for community participation. "If you (are) coming (to the community) looking for recognition and reward, you are having the wrong attitude". Yee, a Bostonian and an engineer by profession, said his satisfaction draws from a sense of accomplishment when he sees a program well implemented and the community benefitted.

* Bay Village Residents

Continued from page 1

duct business, and Giangregorio suggested that the community should alert the police department of the atmosphere prostitution creates.

As a civilian, he felt frustrated at how the court handles convicted prostitutes. But the Bay Village representatives have met and discussed with the judges about the seriousness of the problem in their neighborhood.

"The judges didn't promise us anything. They listened to us. It was a positive climate. We were allowed to go in and talked to them, expressed to them our concerns. They listened to us. They told us they would take a more severe approach to the problem in our area," Giangregorio said.

The Neighborhood Assn. has been battling against crime for 25 years, and perseverance is their key word, he reflected.

"What we are saying is that we are not going to take it. We don't want this element in our neighborhood; we don't want you doing illegal activities in front of our houses, across the streets from our houses, across from our neighborhood, in the next neighborhood. We don't want that to happen. And we are going to do everything we possibly can, and do whatever it takes," he said.

As far as the combat zone is concern, Giangregorio felt that activities in that area have been allowed to overflow into Bay Village and Chinatown.

"I think the combat zone should be eliminated. The City should either budget a whole lot of money to control it or eliminate it if they can't deal with the problems. And not allow it to resurface some place else," he said.

He felt that crime is a common bond that a lot of people can relate to, and probably Chinatown can also organize its people around that issue and start to deal with the problem.

Commitment, determination and the realization that there are no quick fixes to prostitution and any other problems probably are the essential ingredients to any successful efforts against crime, he concluded.

Help Wanted

Boston Public Schools Professional Position Available

SENIOR ADMINISTRATIVE ASSISTANT, Salary \$35,721 — \$37,154

TO APPLY: Send letter of application and resume to Mr. Carlo Abrams, 26 Court Street, Boston, MA 02108 no later than November 8, 1984.

PERSONS WHO ARE FIRST HIRED ON OR AFTER JUNE 29, 1982 ARE SUBJECT TO THE CITY OF BOSTON RESIDENCY ORDINANCE

AN EQUAL OPPORTUNITY/AFFIRMATIVE ACTION EMPLOYER

FULL-TIME EDITOR

For English section of the SAMPAN Newspaper, a nonprofit, biweekly, bilingual publication serving the Chinese community of Boston.

Responsibilities: Edit and rewrite press releases and articles; write/report major articles; layout and pasteup English section. Work with managing editor to develop article concepts, make assignments, and develop and supervise volunteer staff in writing/reporting, photography, pasteup, typesetting, and sales.

Qualifications: B.A. in journalism or equivalent experience; familiarity with Chinese community in Boston or sensitivity to working in a bicultural community; bilingual preferred.

Salary: \$10,000-\$11,500 depending on experience.

Send cover letter and resume to:

SAMPAN Committee
90 Tyler Street
Boston, MA 02111

For more information call Betty Lam at 426-8673 or 426-2678

BOSTON PUBLIC SCHOOLS 2 PROFESSIONAL POSITIONS

SPECIALIST/OCCUPATIONAL GRANTS MANAGEMENT — Working at the Hubert Humphrey Occupational Research Center (HHHOC). Required qualifications: Bachelor's degree, experience in coordinating Occupational Educational Programs. Demonstrated knowledge of state laws affecting Boston Public Schools. (Background in the management of funded programs preferred). Salary — \$30,870 - \$32,193.

SENIOR DIRECTOR COMPUTER TECHNOLOGY DEVELOPMENT — Working at the Hubert Humphrey Occupational Research Center (HHHOC). Required qualifications: Master's Degree plus twenty-one (21) additional credits of which six (6) must be in the educational administration, a minimum of twelve (12) credits in computer education; three (3) years experience in public education, two (2) years developing and coordinating technological education programs. Salary — \$37,728 - \$39,239.

TO APPLY: Send letter of application along with resume and proof of prerequisite qualifications, to Recruitment and Evaluation Unit, 26 Court Street, Boston, MA 02108 no later than November 26, 1984.

PERSONS WHO ARE FIRST HIRED ON OR AFTER JUNE 29, 1982 ARE SUBJECT TO THE CITY OF BOSTON RESIDENCY ORDINANCE
AN EQUAL OPPORTUNITY/AFFIRMATIVE ACTION EMPLOYER

Boston Public Schools

The Boston Public Schools is seeking qualified minority applicants for teaching and administrative positions in the following areas:

1. Special Education
2. Bilingual Education
3. Vocational Education

and in the administrative areas of

1. School Operations
2. Finance and Administration
3. Curriculum and Instruction

Teachers in Elementary Education are also encouraged to apply immediately. Send Resume and letter of application to:

Carlo Abrams
Personnel and Labor Relations
Boston Public Schools
26 Court Street
Boston, MA 02108

SECRETARY

Busy engineering firm seeks enthusiastic, well organized, detail-oriented secretary with excellent interpersonal skills to support our Civil/Environmental Department. Must have typing of 60 wpm, word processing experience, good proofing ability. Secretarial school, and/or 2-3 years office experience and a professional manner preferred. Able to handle concurrent tasks and a willingness to work overtime as needed.

Send resume to: Robin Skinner

HAYDEN WEGMAN CONSULTING ENGINEERS
1340 Soldiers Field Road, Boston, MA 02135
An equal opportunity employer M/F/V/H

Hayden | Wegman
Consulting Engineers

中秋燈迷

- 61. 無邊落木瀟瀟上。
(射漢字一)
- 62. 六分之五日。
(射漢字一)
- 63. 秋涼時節人離去。
(射漢字一)
- 64. 齊人有一妻一妾。
(射漢字一)
- 65. 秋收。
(射漢字一)
- 66. 貓哭老鼠。
(射漢字一)
- 67. 撐船佬。
(射漢字一)
- 68. 補鞋佬。
(射漢字一)
- 69. 往來無白頂。
(射中藥名一)
- 70. 十五從軍，八十始得歸。
(射中藥名一)
- 71. 野火燒不盡，春風吹又生。
(射魯迅書名一)
- 72. 颺。
(射魯迅書名)
- 73. 旦。
(射中國電影名一)
- 74. 屋漏更遭連夜雨。
(射中國地名一)
- 75. 多多有好人。
(射唐菜名)

華經會

出國貿易團

波士頓華埠華人經濟發展協會即將成立『進出口貿易資料中心』，使用電腦化作業提供最新貿易機會，並運用現有最佳電訊(Tele X)設備，以低廉之收費，服務社區，此外，十一月中旬亦將組貿易訪問團，由該會副主席陳連富先生領隊赴東南亞、新加坡、台北、香港、上海等大都市推展外銷二

星期，歡迎有意人士，報名參加。
另外該會初級英語會話班(上午班：八時至十時，下午班十二時三十分至二時三十分)以及電腦訓練班(上午九時至下午三時)均已開班，純係社區服務性質，查詢電話：四八二一〇一一。

迷底

- 75. 雞骨有 (格形意)
- 74. 大日 (格形意)
- 73. 出風草 (格形意)
- 72. 野大 (格形意)
- 71. 草大 (格形意)
- 70. 回大 (格形意)
- 69. 回大 (格形意)

Greetings from the



666 Washington St., Boston
on the edge of Chinatown

Chinese Economic Development Council

OFFICE SKILLS Training Program

with

English as a Second Language (ESL)
— can train you for today's job market!

1. This 24-week program gives hands-on and classroom training in **COMPUTER** using WANG VS-80 equipment, typing and English. Classes meet Monday through Friday, 9 a.m. to 4 p.m. Program is ongoing at 31 Beach Street, 2nd Floor, Boston.
2. Requirements: High school level English and math skills.
3. Tuition fee: \$100.00 per course.
4. For more information call: Ms. Lois Chung - 482-1011.



ADVANCED ELECTRONICS INC.

745 ATLANTIC AVENUE, BOSTON, MA 02111

TELEPHONE: 482-5266

The first and fast-growing electronics manufacturing company
in Boston Chinatown continuously searches for talent.

急 聘 WANTED IMMEDIATELY

全職及兼職裝配員：*經驗不拘*視力健全*手法靈活
*有忍耐力及上進心 全職職員福利優厚：*津貼醫藥及
牙齒健康保險*免費人壽保險 *有薪假期 請親臨
Atlantic Ave. (大西洋道) 745 號 (即必珠街尾與大西洋
道交界處) 本公司三樓人事部面洽。

FULL-TIME & PART-TIME ASSEMBLERS

No experience required. Good
manual dexterity. Patient and willing to learn.
Apply in person at 745 Atlantic Ave., Boston.

先鋒電子公司

華埠第一家電子生產公司

接上版

時血漿內某一種化學溶液的份量可反映出體內某一器官的功能是否正當，(例如肝臟、腎臟等)。所以驗血抽血多少來作化驗樣本是按檢查體內那一個或多個器官而定。病人服藥的份量多少，又可從驗血找出。因此在接受治療中的病人要經常驗血，找出血內的藥物份量是否適當，或者是否有改變治療方法的必要。

總括來說，血液化驗對疾病治療方面提供十分寶貴及很有幫助的資料。多數的血液化驗抽血的份量與病人體內血液總存量的比例十分微小，並且不會引起身體有不良的反應，因此病人實不應懼怕抽血。一個非常普遍的誤解是抽了血液是永遠不能獲得補充的。在本文第三段，我已解釋過身體內血液是不停地獲得補充的生理現象，希望你們明白，消除上述誤解。

體內另一種時常取來化驗的液體是尿液。一般驗尿的目的是診斷各種腎病，檢查尿道是否發炎及檢驗尿中有無血球或蛋白質。驗尿不能代替驗血。很多人誤解分析尿液所含的糖份便是診斷糖尿病適當的化驗。其實分析血糖的份量才是更有效和更準確的。糖尿病診斷方法之一，血糖含量要升至一個極高的程度，糖才會在尿中出現。若是只靠驗尿，初發的輕微糖尿病是會被忽略的。取排出的尿液化驗對病人絕對無危險性或不良影響。

其他身體內的分泌也可化驗而找出疾病，驗痰能幫助肺部發炎、肺癆或肺癌的診斷。驗大便是否有血存在可幫助腸胃疾病，如潰瘍或癌的診斷。

另一類疾病探測方法涉及高深的影像察視技術，能幫助深入察視內臟的各種不正常的徵兆，這些雖然不在本文討論範圍內，但亦在此略舉數例，以增見聞。

簡單的X光檢查，是找出骨骼、肺、心及其他內臟毛病最好的方法，用X光照射時又可同時注射各種染色物質進入被檢查的內臟，使照片顯得更清晰(例如腎臟、腸、血管等等)。(超音波影像探測可檢查胎兒的歲月

，或心臟內部的組織。輻射線探測是把極微量的輻射物質注入接受檢查的部位，如肝臟、甲狀腺、然後審視其反應結果。上述各種安全，可靠的檢驗方法被醫學界應用已多年。近年更進一步的一種影像察視技術就是電腦控制的X光斷層攝影術(CAT SCANNING)。呈現在照片上的影像能更精細地顯示出內臟正常或不正常的形狀。照X光前，孕婦或對X光染色物質曾發生反應的人，應先告訴醫生。

當上述各種「非侵入身體」性的檢驗都沒有效果的話就要採取一類「侵入身體」性的檢驗方法，例如內窺鏡法及活體切片檢驗法。內窺鏡法是把一個筒狀的探視鏡插入喉部、肺部、胃、腸等直接用眼睛探視。活體切片檢驗法，是切取內臟組織，放在顯微鏡下觀察。這類方法使病人略感痛苦或帶有若干危險性。但是，若由有經驗的醫生執行，則安全可靠。

準確的診斷，能預早發覺疾病，及時治療則痊癒更速。病向淺中醫便是這個道理。

希望讀完這篇精簡的文章後，讀者們對各種幫助診斷疾病的方法增加更多的認識而消除以往的誤解，特別是對抽血的恐懼。更重要的是病人能完全了解他為甚麼要接受某種化驗，這化驗是怎樣進行的，這化驗的好處及反應等。化驗的結果又應向病人解釋清楚，使他明瞭這些結果對整個治療與護理計劃的重要影響。

華人醫務中心 余堅恒醫生作

容文詔譯

感恩節聚餐

華人醫務中心將於十一月十六日，星期五舉行感恩節聚餐，有興趣參加人士請各自準備食物。時間是上午十時至中午十二時。地點：華人醫務中心，八八五號華盛頓街。報名電話：四八二一七五五五，洪女士。

本刊歡迎投稿

劉天煒和他的藝術

朱嶸

寫在藝文苑劉天煒個展前

去年波士頓中華藝文苑舉行了一個中國青年藝術家聯展，介紹來自上海、北京、廣東三地的八位畫家與雕塑家；這八位青年都是近年到美國深造的。他們分別在麻州幾個藝術學校就讀，而他們的藝術造詣，遠在所有同學之上。那次的展出，各具一格，予人頗深的印象。劉天煒便是那八位青年之一。

第一眼看到他送來參展的畫便覺眼睛一亮。與我想象的很不一樣，是幾幅風格非常突出的抽象畫，以中國水墨和水彩畫在宣紙上，揮灑自如，技法老練。我禁不住問他：『你來美以前的畫也是這樣的嗎？』他說：『不，是完全兩樣的。』

幾日後我看到兩幅他在上海時的作品，一幅是水墨淡彩的人物畫，另一幅是青綠山水；筆墨洗練，氣勢雄厚。細看構圖與技巧，已有突破前人規範之意，但仍屬近代中國的範疇。我不覺驚訝他能在短短一二年之間截然改變畫風，而臻成熟。

波士頓最權威的大報波士頓環球報(Boston Globe)的藝術評論家克利斯汀澤明向以嚴苛著稱，對劉天煒的評語是：『已達到了成熟的獨立風格。』

畫廊的觀者一進門便被他的作品吸引，流連不去。波士頓環球報基金會的總裁喬治柯林斯偶然走進來參觀，立刻買去了八幅。而他自謂生平不喜歡抽象畫，從來沒有買過一幅，『但是這些畫使我愛不忍釋，』柯林斯對我說。位於劍橋的一家規模宏大極負盛名的國際建築公司的總裁麥克米倫來參觀時，請求賣給他劉天煒餘下的三幅非賣品中之一幅，使我非常為難。麥克米倫本人也是一個出色的畫家；他對我說：『請妳勸他把這幅畫賣給我，然後我送他一幅我的畫，如何？』

劉天煒的抽象畫的一個特色，

是在無形中給人以中國畫的感受。同是不具象的線、面、色彩、空間、動律的運用，而他與西方抽象畫有迥然不同的趣味。這使我聯想起近二三十年港台中國畫界掀起的創新運動，留下了或多或少的討論文字。基本上提倡創新的畫家感到需要為中國畫開闢一條新道路；這條道路便是抽象或不具象。他們並指出抽象原是中國畫的精神。蘇東坡、倪瓚、吳鎮的言論，王洽畫法的記錄都被引經據典地一再引述。他們同時強調，抽象已成為世界繪畫的主流；中國的抽象畫可納入這道主流中，但必須保持中國特質，令人一望而能認識是中國畫。如何能夠達到這項要求，便是他們努力的課題了。經過若干嘗試，絞盡了腦汁，作品上不免流露出吃力的痕迹。

劉天煒比那批畫家年青了二十多歲，生長在上海，對於他們的目標、方向一無所知，他憑直覺、憑橫溢的才華，毫不費力地完成了他們立下的使命。他毫不遲疑地稱他的不具象畫為國畫，並且很堅決很自信地說：『當然這是國畫。』

劉天煒的繪畫天才在幼年即展露，從四歲開始曾在兒童美術刊物上發展，曾得兒童美術獎，又被選參加世界兒童畫展。我看到三張幻燈片，深覺可喜，畫上的題字也決不像出自孩童之手。

文革開始時，他還在小學，便閉門在家讀書，習書畫接受其父劉旦宅的啟發性的教導。十二歲時完成了一套『水滸傳一百零八將』的刻紙。香港時報雜誌一九八〇年十期上一篇文章介紹過他這套童稚時的作品，評為：『構思奇巧，造形生動，充滿了豐富的想象力。』絕非套語，而是公允恰當的。曾作『九歌圖』十二幅，構圖設色新穎瑰麗，景物之氣魄雄偉，活潑生動。香港中報一九八一年八期上有專文討論。又為香港一家公司製為大型藝術月曆。

在上海時，劉天煒曾畫過若干書籍的插圖與故事連環畫。在這類作品中，也能明顯地表現個人的風格。書體亦自闢蹊徑，不落臼案。與其尊人劉旦宅合作出版的詩人畫冊，文畫字書，合璧成冊，堪稱佳話。

一九八四年十月二十五日至一九八五年一月二十五日波士頓中華藝文苑將為劉天煒舉行個展，作品包括最近的與來美後所畫的。近作比去年參加『中國青年藝術家聯展』的一批風格上又一變。當我問他所找尋的是什麼？有沒有一天會找到時，他說：『我想我會不停地找。永遠有更新的更好的等待我去發現。』來美前的作品可以看出他在大家所熱習的國畫領域內，也開闢了天地，創出了新境界。

急聘管家
Weymouth 埠華人家庭，現急請一華人管家。簡單家務，略為看管兩已入學小童。望能留宿。待遇優厚，酌量可面議。有意者請電 331-5612。(十二時至七時之間)

談到其人，劉天煒學養豐富，思想獨到，見地超卓。性格含蓄，氣質不凡，對音樂有強烈的愛好。問到他何以經過一場亂世，中斷了學業，竟能面面均衡地發展，培育出如此的成績？他說：『那段時間，凡不問世事，閉門自修的人，都有成就，我實在沒有什麼成績。』對自己畫作的價值，他曾如此說：『一幅畫，賣掉了，不過換取一點錢，賣不掉，只不過是一張紙，而且是一張廢紙。只有它被人欣賞時，才真正是一幅畫。』

餐廳地段出租

位於街道交角處，有免費停車場，臨人口眾多大街，舖面約九百方呎，可擴張。有意者請電：Lois D. Simpson, Taunton, Ma (日) 823-4031 (夜) 822 2044 可請諳英語之親友代為查詢。



Wishing the Chinese Community a Happy Thanksgiving

CANNER'S FURNITURE, INC.

620 Washington St. • Boston, MA 02111 • Tel. 542-3210 (Corner of Washington and Essex St.)

BEDS	from \$199 — \$2298
KITCHEN SETS	from \$149 — \$ 899
LIVING ROOM SETS	from \$349 — \$3499
BEDROOM SETS	from \$499 — \$2999
DINING ROOM SETS	from \$799 — \$2699
STEREO TABLES, LAMPS, ETC.	

4 HUGE FLOORS TO CHOOSE FROM

Easy credit terms • One year free lay-a-way
• Free set up • Free-service

Open Mon.-Sat. from 9:30 a.m.-7 p.m. and Sunday from 12-6 p.m.

焦點人物

本欄報導亞裔社區內各行各業有傑出成就的人仕。如果閣下知道那位亞裔人士在學界、事業或社區貢獻方面有特出的表現，不妨來函或致電本刊，讓所有亞裔人士一齊分享榮譽。本刊地址電話：麻州波士頓市、奧士佛街十八號，〇二一—一。電話：四二六—八六八—。

Sampan Newspaper, 90 Tyler St
Boston, Ma 02111

張板橋

華人律師，衛生行政人員，張板橋先生，為一九八四年布蘭達大學(Brandeis University)傑出服務獎得獎人。

此項傑出服務旨在給予公共服務方面有特殊貢獻的個人或是團體的鼓勵。

布蘭達大學傑出服務獎成立于一九八二年，獎金由一名無名氏提供。每年發獎二次，對象是二名本校或是校外的個人和團體。

張板橋先生一九七〇年畢業於布蘭達大學，一九七七年即開始在華埠南灣華人醫務中心，任主任一職。多年來，他的技能貢獻，努力不懈，以求改善華埠居民的衛生保健和福利，成就已是目共睹的。

一位加州律師協會的高斯汀先生曾說過：「張先生，盡其所能為社區服務，貢獻，而且不惜一再放棄個人許多次昇遷發達的機會，這種精神更是難能可貴的。」

張板橋將華醫的每年預算由五十萬增加至五百萬元，擴大了醫務中心對民眾的各項醫療服務。

布蘭達大學的此項榮譽獎包括了二千元及一千元的獎金。

阮觀濤

阮觀濤於最近被麻州州長杜基士委任為少年法律委員會的成員之一。阮氏係阮全義夫婦的長子，現為波士頓大學法律系三年級學生。曾在波士頓少年法院出任緩刑監督官一職，亦曾在律師事務所做事。

招生

免費辦公室技能訓練班 為波士頓的難民而設

課程包括：學打字、商業數學、計算機、電腦化打字機(Word Processing)辦公室技能、英語及有關在美找工作及維持工作的課程。

訓練班完成後將會協助學員找工作。

上課日期：十一月十九日起至三月廿九日止。

上課時間：星期一至五上午九時至下午四時。

資格測試：十一月九日、十六日、廿三(星期五)下午二時。華美福利會，九十號泰勒街、波士頓。

詳情請電 Wendy, Cindy 或 Teresa 聯絡。
電話：四二六、九四九二。

麻州之少年法律委員會成員包括市民、法官、施法官、教授及少年法律工作者等。

關麗芬

大同村經理關麗芬女士因其管理大同村有卓越成績而受到表揚。BFTG 管理公司第三屆全國年會中，褒揚關女士領導大同村進行大規模更新的功勞。關女士於一九七八年加入 BFTG 管理公司，負責維護有二百一十四個單位的大同村政府津貼大廈。大同村的更新計劃旨在改進成千大同房客的生活素質。

梅伍銀寬

中華耆英會的行政主任梅伍銀寬女士，已於今年九月十七日宣誓，就任麻省老人事務部公民諮議委員會的委員。

兒童食品補助

ABC D 兒童 Head Start 與家庭中心，已加入食品補助計劃，在 ABC D 的管理下，兒童 Head Start 將提供各托兒中心幼童免費營養午餐。各中心如有低收入家庭的幼童，如資格吻合可申請餐點減免或全免。在特別情況下，領養兒童亦可合格申

劍橋市雙語教育 發展商技課程

朱碧玉譯

劍橋市學校雙語中心接受了聯邦給予的二十一萬元基金，目的在發展該中心的商業技術課程，自今年夏季起，聯邦已撥給雙語中心，超過二十五萬元的津貼。

雙語中心主任約瑟夫法蘭德茲表示這項商業技術基金將分配予劍橋銳智拉丁學校的雙語中心及商業教育部門，訓練外語及英語的學生有關資料輸入，商業電腦技術，為這些學生作進入社會前的準備。

法蘭德茲先生進一步表示，這項基金將有超過七十五名操外國語的學生及二十五名操英語的學生受惠。外語學生中包括說葡萄牙、西班牙語、海地語、克里奧耳語、印度語、韓語、日語及中文者。初步計劃下，將撥十四萬五千元去發展學童的本國語及英語的閱讀，

聯邦稅務局提供 短期工作機會

經驗不拘

一月至六月間正逢市民報稅最勤之際，位於麻省安多瓦市(Andover)之聯邦稅務局急需大量短期工作人員。

如果閣下是美國公民、諳英語、並通過一個普通文員技能考試，稅務局(IRS)將負責將您訓練成：

- * 資料輸入員
- * 稅務檢查員
- * 稅務文員

稅務局更透過「員工受訓」計劃提供全職工作機會。這些全職機會不需經過任何考試。

上列工作之福利包括：

- ◆ 受薪訓練 ◆ 特優福利 ◆ 公務人員工作機會 ◆ 獎勵報酬 ◆ 免費停車場。

有早晚班的選擇，可由九十三號公路或四九五公路直達。

有興趣人士請電六八一、五六二七，由稅務局付電話費。請於星期一至五，八時至四時電話查詢。

國府財政部稅務局
平等就業機會僱主

本月移民配額

(朱碧玉譯)

會話和聽力能力訓練，法蘭德茲先生申明劍橋市一向重視文化多元性的教育，並竭力增加有關課程，介紹給新移民的子女。美國的語言及習俗，並同時將他們本國文化習俗介紹給一般美國學童，劍橋市學校有來自六十八個不同語言及文化背景的學生。

本年度十一月份移民配額現已公佈如下。如有任何有關移民手續疑問者可向私人律師或華美福利會移民專員麥先生詢問，其電話為四二六—九四九二。

第一優先者(為美國公民廿一歲以下之未婚子女)：中國出生者有額，香港出生者有額。

第二優先者(為持有永久居留證或綠卡之配偶與未婚子女)：中國出生者——在八三年十一月八日前完畢申請手續者可得配額。香港出生者——在七八年七月十七日前完畢申請手續者可得配額。

第三優先者(為專業科技人員)：中國出生者——有名額。香港出生者——有名額。第四優先者(為美國公民之已婚子女)：中國出生者——有名額。香港出生者——有名額。

醫學常識

化驗

診斷疾病方法之一

很多人對醫生怎樣利用追查病歷及體格檢查來作診斷疾病的方法都很熟悉，但醫生亦會同時採用其他化驗。究竟各種化驗為什麼及怎樣能幫助病人獲得適當的治療？在本文內我們將描述幾種普通的化驗和解答對這些化驗方法的普遍疑問。

選擇使用某種化驗的理由是十分複雜及要視乎當時實際的情形而定。通常化驗可用來否定或肯定某種病徵的存在。例如懷疑患糖尿病者用驗血

來找出血糖的份量。化驗又可以幫助斷定形成某種病徵的原因(用尿細菌培植方法找出某種細菌引起尿道發炎)。有些化驗能評定疾病的嚴重程度，故此可助預斷病狀。此外更有連續性化驗可追蹤病狀的進展情形及經治療後的結果(例如在治療貧血病過程中所做的一連串紅血球化驗)。

現代醫學界最常用的一種化驗是驗血，因為它很容易做和簡直沒有不良的反應。血液可被分析為兩個主要的成份，第一個成份是紅血球(RBC)，白血球(WBC)，及血小板。

紅血球把氧氣帶到身體外部份的組織(紅血球數目太低，便會形成貧血)。白血球幫助身體抵抗發炎細菌。血小板使血液凝結——使傷口終止流血(如割傷、潰瘍等)是一個十分重要的功能，並且不停地幫助把血液內衰退的分子排出體外。骨髓不停地製造紅、白血球及血小板，使它們在血液裡的份量保持平衡。

血液第二個主要的成份是血漿，也就是輸送血液內其他份子循環全身的液體。這液體含有賀爾蒙及其他溶解的有機及化學物質。很多時，一種疫病可引起血液內各種溶液成份的份量比例發生反常及不平衡的狀況。同

接下版

SAMPAN

第十三卷 第三期
一九八四年十月發行

舢舨雙週

出版人：
華美福利會
地址：
波士頓泰勒街
九十一號
電話：
四二六·八六七三

1. 本刊為贈閱性質，歡迎來函華美福利會索閱。如讀者遷移地址，務請早日通知以便更改新址。
2. 本刊經費全係各方讀者及熱心人士團體支持，歡迎讀者賜助郵印費，不論多少皆所歡迎。
3. 本刊篇幅公開，歡迎投稿與圖片，更歡迎讀者來函討論指教，稿件請儘量包括中、英雙種文字，以減少翻譯工作。
4. 在編者主理期間，本刊中文版將以公正、客觀之立場，多方就波士頓華裔社區各項時事，各僑團、組織之近展、各僑團文教訊息、時人動態與其他具有新聞性之消息作詳實的報導。以期維繫華裔訊息交流，共謀華裔社區利益，並坦誠以文相論，推展中華文化傳統。

本刊歡迎華裔個人或團體賜稿。截稿日期是每個禮拜二。來稿以千字左右，新聞或文娛性均可。來稿請函寄或遞交波士頓九十九號泰勒街華美福利會舢舨雙週刊收。

電力公司中華公所會商 愛迪信同意加強華埠服務

商號索取賠償未獲應允 未定是否以法律行動索賠

波士頓愛迪信電力公司於十月十三日派人前來 華埠與中華公所解釋兩個月前停電事宜

愛迪信七位代表中包括副總裁史提芬士及分區經理馬士德文，與華埠商人取得協議，日後在停電之前想法預早通知華埠商號。但八月廿三日停電三日之損失，愛迪信公司表示無法負擔賠償。

工務局已應允於日內購置全新之「交換電流」電纜，以代替老舊之「直接電流」電纜。電力公司將今年八月之停電及八三年之停電都歸咎於殘舊不堪的地底電纜。

今年八月之停電對華埠商號造成了很大的損失。中華公所曾致函電力公司提出抗議，並要求愛迪信公司派人前來向中華解釋為何華埠是最後恢復供電的社區。信中並要求電力公司賠償商號因停電所蒙受的損失，及促電力公司擔保此類事件不再發生。

十月十三日晚約有廿五名商號代表出席會議，紛紛表示停電使他們生意損失不菲。

史提芬士放映錄帶詳細向出席人士解釋修護電纜的過程，及電力公司在停電時所採取的修護先後措施。他表示電力公司的原則是在最短時間內為最多用戶之社區先恢復供電，因此市中心金融區獲得最先之服務。又因八月之停電起因在華埠的下水道處，因此要等整個系統都修理妥當後才能恢復華埠的電力。

「在這種情形下 我們實在無法更

快速的搶修。」

八月廿五日停電之前三日，華埠哈里臣街及必珠街亦曾有小型停電一次。史提芬士表示兩次先後大小規模之停電是相連的，顯然前次的事件導致三天後的大停電。

為了搶修其他社區之電纜，電力公司必需關閉哈里臣街一帶的電路才能讓工人安全深入下水道去修理。小型停電之後，工人曾檢查過出事的水道，但沒有發現異樣。

「你可能檢查下水道的時候發現一點問題都沒有，但一轉身走開問題就出現了。」史提芬士強調問題出在殘舊的電纜上。電力公司曾於八三年停電及華埠爆炸毀掉舊中華公所後向工務局申請更換電纜，但後者拒絕批准。今次事件之後，工務局已應允於二星期內把定購的新電纜交由電力公司安裝。

是晚市議員占士佳利亦有出席，並為華埠向電力公司要求加強與華埠商號居民的聯絡溝通，以便於停電前及早通知居民做好準備。

史提芬士答應聘請一位中英雙語職員為華埠協調員。他並應允在社區報紙內登廣告向居民解釋停電起因及搶修之過程；成立一熱線電話解答居民疑問；在中英雙語之廣播電台向民眾傳遞有關電力供應之消息。

中華公所主席黃兆英對此愛迪信公司之面議表示「不太滿意」，但他還是感謝電力公司重視華埠的抗議

，派代表前來向中華解釋。

「至少他們現在開始重視我們的感受，並答應加強與華埠的溝通。但是他們若不給我們一個保證，叫我如何能滿意？」

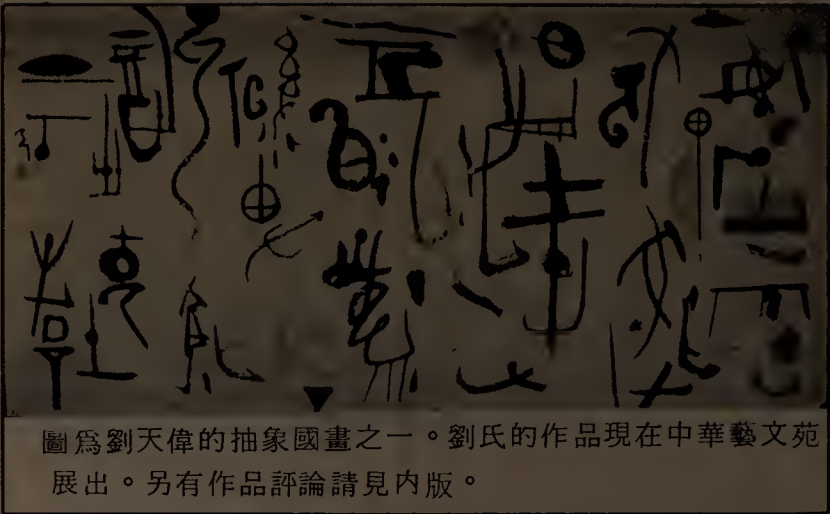
中華公所公共關係負責人陳建立表示沒有認為一晚上的會議能解決所有問題。他指出電力公司終於肯派人親自前來華埠商討對策，顯然是一個好的開始。

是晚商號代表於電力公司沒到以前先召開了一次會議，特選了數位律師出席，討論採取法律行動向電力公司索取賠償。

其中一位曾接辦數件向電力公司訴訟案件的沙至律師表示，希望商號請資深之工程師仔細研究此次停電的原因，及電力公司的停電報告後才決定起訴與否。沙至並指出此類訴訟案通常會拖延好幾年，就像中華公所爆炸後起訴電力公司之案件迄今亦在進行中。

不過沙至律師希望商號不要因愛迪信是大公司而有懼怕感。

在場另一位李律師認為如果商號的目的只是在督促愛迪信加強對華埠之服務，則不必法律追究。但如果商號的目的是要求金錢上的賠償，則必需仔細研討後採取法律途徑才能獲得滿意的解決。



圖為劉天偉的抽象國畫之一。劉氏的作品現在中華藝文苑展出。另有作品評論請見內版。

市府召開二度會議 討論成立社區議會

市府社區參與部已定於十一月八日晚在華埠舉行第二次會議，商討成立社區民眾議會事項。

此次會議主要向市府綜合第一回合之各社區建議，向民眾簡報社區議會之功能責任及成員之挑選過程。市長雷弗寧呼籲華埠居民踴躍出席討論。

會議地點是華盛頓街八八五號之民士社區學校。時間是晚上七時始。詳細資料請電社區參與部，七二五—三四八五。

新房屋法例對市民之利弊

市議會於十月三號與十七號通過一條房屋法案，這法案將影響華埠及波士頓其他社區的居民。

如果閣下是租客及屬於中低收入人士，書英，殘廢人士請關注以下幾點：

法案內容有利於房客者：
1. 如您是低收入、書英、殘廢人士，屋主不能因改建而迫您搬遷。
2. 現時中下收入的租客有新的保障，屋主要有「足夠公道的理由」才能要您搬遷。

法案內容不利於房客者：
3. 「極低收入」的租客（收入的低低是依照波士頓房屋會的條例）在租金加租超過了百分之五之後才可以投訴，與屋主協調租金。

4. 中下收入的租客要在加租超過了百分之十二點五才可以投訴，有機會與屋主調協租金。

5. 住在有租金管制的樓宇內，或屬於低收入、老年、殘障人士，必需每年按照生活指數容許租金增加，或接受百分之五之租金增加，才有資格在發生問題時參與市府設立之租金投訴程序。

6. 屋主不須要通知租金管制部才發出加租通知。但他們必須在加租通知書內附加一張有關租客權利的書信。

市議會通過了該法案的大綱，原要保護租客和使房客負擔得起租金，但是這項法律的部份內容沒有達到保護住客的利益。

我們認為容許百分之十二點五以上的租金增加才能投訴協調，很不合理。因為一般生活指數的增加平均

法援處法律服務

大波士頓區法律援助處為中低收入市民提供免費法律援助。該中心華埠辦事處設於華人醫務中心，八八五號華盛頓街。逢星期一至九上午九時至中午均有華裔律師受理案件。

法援處接辦下列案例：家庭——離婚、防止孩童虐待或配偶虐待；移民——更換身份、入籍、申請政治庇護；房屋——追遷、改建、租金管制；公共福利——救濟金、社會安全金、殘障金、政府醫療保險等。

凡收入合乎政府所列之中低收入標準均可獲免費法律援助。詳情請電四八二—七五五五分機二三九號查詢。